

*Literary Translation and Cultural Identity in the Early Years
of the Periodical Új Symposion (1965– 1971)*

Summary

The strong embeddedness of the periodical *Új Symposion*, published in Novi Sad in Hungarian, in the Yugoslavian culture is a known but not self-evident characteristic of the Vojvodinian Hungarian literature. There are several studies investigating questions related both to the periodical and its prominent authors as well as editors. The current study reports the latest findings of an ongoing research project focusing on the translational practice of the periodical, in relation to the periodical's texts reflecting to the South-Slavic literatures. Translations from South-Slavic languages do not appear as transfers between foreign cultures and typically they are not created for readers who would not be able to read the original work. The periodical showed dynamic regional formations of cultural identity with its own local minority culture, with the whole, undivided Hungarian culture and the complex Yugoslavian culture. Instead of the complete identification with one of these cultures we can register patterns of undefined participation in each of them.

Keywords: literary translation, regional cultural identity, Hungarian minority in Serbia.